

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f9396730ca92a8d9e18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Переводческие основы реферирования и аннотирования**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данного курса «Переводческие основы реферирования и аннотирования» является практическое развитие навыков ознакомительного, поискового и аналитического чтения публицистических и научных текстов с целью написания рефератов и аннотаций. Активизация и выработка у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста и навыков письменного реферативного перевода.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Переводческие основы реферирования и аннотирования» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)</b>
УК-1	<b>Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.</b>	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения, действия по решению проблемы;  УК-1.2 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;  УК-1.3 Рассматривает различные варианты решения проблемы, оценивает их преимущества и риски;  УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы;  УК-1.5 Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии.
УК-7	<b>Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и</b>	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации;  УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными;

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)</b>
	<p>передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;</p> <p>проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>	<p>УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность;</p> <p>УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>
ОПК-6	<p>Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования;</p> <p>составлять и оформлять научную документацию;</p>	<p>ОПК-6.1. Использует современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в профессиональной деятельности;</p> <p>ОПК-6.2. Применяет различные приемы составления и оформления научной документации</p>
ПК-1	<p>Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.</p>	<p>ПК-1.1. Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка;</p> <p>ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа</p>
ПК-4	<p>Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.</p>	<p>ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода</p>

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Переводческие основы реферирования и аннотирования» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана. Код Б1.О.02.25.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Переводческие основы реферирования и аннотирования».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	История и методология науки "Лингвистика" Педагогика и психология высшей школы Общее языкознание и история лингвистических учений Квантативная лингвистика и новые информационные технологии  Педагогическая антропология Сопоставительно-типологическое языкознание Социо- и психолингвистика Методика обучения языкам Педагогическая конфликтология Формирование социо-культурной переводческой компетентности Переводческие основы реферирования и аннотирования Научно-	

		исследовательская работа	
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантативная лингвистика и новые информационные технологии  Практикум по синхронному переводу ИКТ в обучении переводу Принципы перевода коммерческой и юридической документации Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Методика преподавания письменного перевода Переводческие основы реферирования и аннотирования Научно-исследовательская работа Переводческая практика	Преддипломная практика Междисциплинарный экзамен Выпускная квалификационная работа
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	Педагогика и психология высшей школы Общее языкознание и история лингвистических учений Квантативная лингвистика и новые информационные технологии Вариативная компонента Сопоставительно-типологическое языкознание Научный стиль речи	

		<p>Проблемы современной философии</p> <p>Социо- и психолингвистика</p> <p>Формирование социо-культурной переводческой компетентности</p> <p>ИКТ в обучении переводу</p> <p>Английский язык для научных целей</p> <p>Основы проведения научного исследования в области переводоведения</p> <p>Переводческие основы реферирования и аннотирования</p> <p>Научно-исследовательская работа</p>	
ПК-1	<p>Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.</p>	<p>Научный стиль речи</p> <p>ИКТ в обучении переводу</p> <p>Жанрово-стилистические нормы перевода</p> <p>Английский язык для научных целей</p> <p>Методика преподавания устного перевода</p> <p>Методика преподавания письменного перевода</p> <p>Переводческие основы реферирования и аннотирования</p> <p>Научно-исследовательская работа</p> <p>Язык делового общения (второй язык)</p>	<p>Преддипломная практика</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
ПК-4	Владеет технологиями	Педагогическая	Преддипломная

	<p>управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.</p>	<p>антропология          Основы синхронного перевода          Практикум по синхронному переводу          Язык делового общения (первый язык)          Мир изучаемого языка          Лингвопрагматика          Международные связи со странами изучаемого языка          Этностилистические основы перевода          Стилистическое редактирование перевода          Практикум по культуре речевого общения (первый язык)          Принципы перевода коммерческой и юридической документации          Жанрово-стилистические нормы перевода          Перевод в аспекте межкультурной коммуникации          Методика преподавания устного перевода          Методика преподавания письменного перевода          Основы проведения научного исследования в области переводоведения          Переводческие основы реферирования и аннотирования          Научно-исследовательская</p>	<p>практика          Выпускная квалификационная работа</p>
--	--	---	--

		работа Переводческая практика Практика перевода (второй язык) Язык делового общения (второй язык)	
--	--	--	--

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Переводческие основы реферирования и аннотирования» составляет 3 ЗЕ (108 часов).

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		4 6 недель
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	24	24
В том числе:		
Лекции (ЛК)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Практические/семинарские занятия (СЗ)	24	24
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	52	52
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	32	32
<b>Общая трудоемкость 108 ак.час. дисциплины 3 ЗЕ</b>	108	108

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1.	Реферирование. Теоретический обзор. Структура, функции, виды и принципы.	СЗ
Раздел 2.	Аннотирование. Структура, виды и принципы.	СЗ



Раздел 3.	Реферирование и аннотирование публицистических текстов на иностранном языке	СЗ
Раздел 4.	Реферирование и аннотирование научных текстов на иностранном языке	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Андрианов О.Г. и др. Теоретико-практический курс. Информационная обработка текстов. М., 1999.
2. Learn to read science. Курс английского языка для аспирантов. Учебное пособие. М., 2008.

*Дополнительная литература:*

1. Вейзе А.А. Чтение, аннотирование и реферирование иностранного текста. – М.: Высш.шк., 1985.
2. Копылова О.В. Аннотирование и реферирование. М., 1992.
3. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / сост.: Т. Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. – Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012.
4. Шишковская О.В. Французский язык для экономистов (продвинутый этап): Учебное пособие для вузов / О.В. Шишковская, Л.Н. Первова; О.В. Шишковская и др. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2006. - 276 с. Шифр в ЭБС РУДН: 81.471.1 - Ф84

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Перечень вопросов и методических рекомендаций по организации самостоятельной работы по дисциплине «Переводческие основы реферирования и аннотирования».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Переводческие основы реферирования и аннотирования» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Переводческие основы реферирования и аннотирования» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН



Дагбаева О.И.

---

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

---

---

Должность, БУП

---

---

Подпись

---

---

Фамилия И.О.

---

---

Должность, БУП

---

---

Подпись

---

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

---

Наименование БУП

---

---

Подпись

---

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

---

Должность, БУП

---

---

Подпись

---

---

Фамилия И.О.